

Liverpool
21 September 1876

Dear Daughter Anne Pederine,

I thank you so much for the letter I received yesterday. I am glad you are well. I guess you will soon leave home. I pray to God that you'll do well. It would give me great pleasure, my dear daughter. Today is your 18th birthday. I hope God will give you many birthdays. I am pleased to think back that you never were hungry when you were at home; but I am sorry you are leaving your small brothers and sisters because of Lisa. I prayed to God that it should be to your best, but now I see otherwise. You must believe how much it hurts me that you find it unbearable to live at home. God alone knows how it will go with me. There is nothing other than sorrow and despair in this sinful world. We ought to know that God directs everything to our best, but I am personally now very weak in my faith, and I find it difficult to say with Job: "The Lord gave, The Lord took, the name of the Lord be blessed."

Now, my dear Pederine, I will thank you for every day and hour we have been together. Thank you for last summer at home, and for the pleasure that you have given me in many of my lonesome hours. If I live and come home once again, I'll find that at home there is sorrow and problems as well. But in the high heaven I hope to meet Jesus. I hope God will guide us so we all can meet in heaven, forget all that this world gave, and move to our grave.

I must not forget that I am at Hauth's place and I am writing this letter from here to you. Under the circumstances, I must also say I am living quite well. I have had a good time here and I have been up here nearly every night, but now it will soon be time to leave. This is the way it is, and I am used to moving around. I have suggested to Hauth to move to Norway, but he won't promise. It is difficult for her to leave England even if she says she could live wherever it should be. I think Terje would like to go back to Norway if she would come along.

I loaded today and I think we'll finish tomorrow, but the wind is not very suitable. You know I am going to Richmond in Virginia and I hope to come home on the way back. This letter is badly written, but it is difficult to concentrate. You must greet all your young brothers and sisters. Ask Marie for me to look well after Karen. Regards to my mother and my brothers and sisters, from their unhappy brother. I must soon finish; the gas is burning badly. Hauth went for a walk and I haven't much further to write. But before I end I must wish you all the best both materially and spiritually.

Take God along with you and don't forget to pray and be on guard for the devil, the world, and sins which will pull you away from the saviour. A fatherly farewell from your dear father.

K. A. Thorstensen

Many thanks for the portraits of you and the children. Write to Richmond, address:

Captain K. A. Thorstensen
Brig Fram
Norwegian & Swedish Consulate
Richmond, Virginia
North America

Liverpool 21 September 1816

Kære Løfter Anne Pedersine

Jeg tænker saa meget paa det
afgikommende Aar som jeg
modtog i Gaar. Og det glæder mig
at høre at du lever vel, i det
vel ogsaa Sundt, Blytte fra Hjemmet
Gud give at du maatte faa det gode
Och vilde glæde mig meget
Hvornæst du er i Dag din Fødsels-
Dag og du haaber mig fejle det
18 Aar. Gud give du maatte fejle
mange Glæde Fødsels-Dage, jeg er
glad ved at høre paa at du ikke
haar lidt nogen Nød med
dit nye Hjemme. Men jeg er ogsaa
Sorgfuld over at du forlader mig
og dine Lomme Ledsagere for det
Skjæde. Gud ved at jeg tænker det skæde
Mest til Deres Bredte, men min
erfarelse jeg det Maatte, Og du maa
tro at det gjør mig Ondt at høre

at vi ikke Lave vore Hjemme
for Gud Allene ved vore den
vil gaa med mig, her er ikke
undtelt end Sorg og Elendighed i Lave
Syndige Vorden, Og vi Skilte for
viden at Gud Styret Allene vil Lave
Bedste for os, Men jeg for min
Del er min Mægt Præg i Troen
og der bliver Mægt til at Lave sig
med Job Herren gav og Herren tog
Herrens Navn vore Lovet, for min
min Hjerte Pedersen vil jeg takke
dig for hver Dag og Stund vi har
vort i Sammen, Tak for sidste.
Sammes jeg var sammen du Gode
med mangen Gang i min Lave
hed, men om jeg min Lave og min
Hjerte engang så er det også Lave
- Lave tak og Allid Sorg Allid Lave
og Mide, men i Herrens hvide
Borg, jeg Jesus har for Gode.
Gjælp os da at Lave de saa, at vi engang
Sammes Mægt, Glemme Allid min
Vorden gaa naar vi flytter til vor gamle
- - - - -
ja jeg må ikke glemme at fordele

Jeg ah jeg vil den gamle hos Charlotte
 i Aften og skriver disse Linier til
 Dig, lige saa maa jeg sige dig at jeg
 lever vel, efter Omstændigheder bedst
 - jeg har haft det meget flygtigt
 her, og jeg er som før, jeg har
 min vort her alle rooster hver Ugen
 og min er det ogsaa snart forbi,
 men det er ikke anderledes, jeg
 er godt vant til at flytte, og jeg
 har jo sagt det saa let som
 - Jeg har min Lilla Charlotte
 om at flytte. Hjem til Norge men
 him vil ikke love mig, og det er
 nok Vanskeligt at him vil fra
 England, Endelig! him siger at
 him skal leve hvor det var ham
 Norge tror jeg nok vilde han
 blot hans Lilla far ham med sig
 - jeg blev læst i Dag, og Tomher
 jeg skildt. Blev fortid; morgen
 men saa er det ikke vist at vinden
 er fortid; Du ved jeg skal gaa til
 Richmond; Virginia, og jeg har
 Tough om det Lilla gaa om de vilde
 jeg gerne gaa over naar jeg kommer
 tilbage, Gud vil Lilla Lilla gaa.

Mange tak for Brevene som jeg fik fra dig og Marie

Nu maa du hilse Alle Dine
Sødkamre. Dit Marie fra mig og
sine vil sige god fra Marie
Hils Moder. Hans og de andre
Sødkamre fra deres. Ulykke
Broder, Nu maa jeg smæk Skutte
Gassen Brønter Daarlig, Klarer sig
og et And. og jeg kommer ikke videre
at Skrive om, men for end jeg
Skutte vil jeg ønske dig alt Lykke
og Velsignelse. Børn i det timelige og
i det Uandelige tag Gud med dig
for Næsten og Bed at han vil bevare
Dig, Glem ikke Børnene for saa
der Post imod Dyvelen Vold og
Mødte, som altid vil Løkke og Drage
os bort fra Fædre og Børn
et Sædvanligt Løsel i disse Tider
Din Kjære Løser

Th. A. Thorsen
skriv til Richmond
adres
Captn Th. A. Thorsen
Boig Fraen Norsk & Svensk
Consulate at Richmond Virginia
Nord Amerika